

TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

President/Présidente

Sandra Kouritzin

Vice-President/Vice-président

Ron Thomson

Past President/Présidente sortante

Ellen Pilon

Secretary/Secrétaire

Joy Lin Salzberg

Treasurer/Trésorier

Scott Douglas

Elected Directors/Directeurs élus

Justine Light (Standards)

Brenda Lohrenz (SSLN)

Hedy McGarrell (Journal)

Paula Kristmanson (Research & Dissemination)

Jenn Foote (Professional Development)

Executive Director/Directrice Executive

Louise Aerts

**TESL Canada Provincial Representatives/
Répresentants provinciaux**

Erica Bourdon (TESL Yukon)

Michael Galli (BC TEAL)

Hana Imai (ATESL)

Liliana Domínguez (TESL Saskatchewan)

Catherine Carlisle (TEAL Manitoba & TEAM)

Marilyn Johnston (TESL Ontario)

Colleen Meagher-Alkan (TESL New Brunswick)

Hong Weng (TESL Nova Scotia)

Christina Perry (TESL PEI)

Marcia Spence (TESL Newfoundland/Labrador)

Address all correspondence to/Addresser toute correspondance à:

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

3751 – 21 Street NE

Calgary AB T2E 6T5

Phone: 403-538-7300 / 800-393-9199 / Fax: 403-538-7392

E-mail: info@tesl.ca / www.tesl.ca

Acknowledgments/Remerciements

This publication is partly funded by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada under its program to increase access to, and readership of, original research results in the social sciences and humanities through Canadian scholarly journals. The University of Alberta has also contributed to the *TESL Canada Journal* with institutional and professional support.

Cette publication a reçu une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines selon les termes de son programme qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues seconds. De plus, L'Université de l'Alberta a contribué à la *Revue TESL du Canada* par son appui institutionnel et professionnel.

@TESL Canada Federation, 2013

ISSN 0826-435X

Produced in Canada

TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

Editor/Rédactrice en chef

Marian Rossiter

Sarvenaz Hatami, Editorial Assistant

Naomi Stinson, Technical Editor

Dorine Chalifoux, Translator

Journal Advisory Committee (JAC)/Comité consultative de la Revue

Sandra Kouritzin (*University of
Manitoba*)

Paula Kristmanson (*University of New
Brunswick*)

Justine Light (*University of Alberta*)

Hedy McGarrell, Chair (*Brock
University*)

Marian Rossiter (*University of Alberta*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Hong Wang (*Mount Saint Vincent
University*)

Editorial Advisory Board/Comité consultative de rédaction

Marilyn Abbott (*University of Alberta*)

Tracey Derwing (*University of Alberta*)

Sara Kennedy (*Concordia University*)

Paula Kristmanson (*University of New
Brunswick*)

Hedy McGarrell (*Brock University*)

Leila Ranta (*University of Alberta*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Review Board/Comité consultatif

Patricia Balcom (*Université de Moncton*)

Liyong Cheng (*Queen's University*)

Averil Coxhead (*Victoria University of
Wellington, Wellington, NZ*)

Ellen Cray (*Carleton University*)

Alister Cumming (*OISE, University of
Toronto*)

Tracey Derwing (*University of Alberta*)

Patsy Duff (*University of British Columbia*)

Nick Elson (*York University*)

Ling He (*University of British Columbia*)

Jim King (*University of Nottingham, UK*)

Sandra Kouritzin (*University of
Manitoba*)

Paula Kristmanson (*University of New
Brunswick*)

Icy Lee (*Chinese University of Hong Kong*)

Michael Lessard-Clouston (*Biola
University, CA*)

Hedy McGarrell (*Brock University*)

Brian Morgan (*York University*)

Murray Munro (*Simon Fraser University*)

Hossein Nassaji (*University of Victoria*)

Kim Noels (*University of Alberta*)

Hetty Roessingh (*University of Calgary*)

John Sivell (*Brock University*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Kelleen Toohey (*Simon Fraser University*)

Larry Vandergrift (*University of Ottawa*)

Lynda Yates (*Macquarie University,
Sydney, Australia*)

Guest Reviewers

- Marilyn Abbott (*University of Alberta*)
Dwight Atkinson (*Purdue University*)
Beverly Baker (*McGill University*)
Philippa Bell (*Université du Québec à Montréal*)
John Bitchener (*Auckland University of Technology, NZ*)
Michael Corbett (*Acadia University*)
Robert Courchene (*University of Ottawa*)
Ruth Epstein (*University of Saskatchewan*)
Rosemary Erlam (*University of Auckland*)
Sarah Fleming (*Simon Fraser University*)
Robyn Gillies (*University of Queensland*)
Yan Guo (*University of Calgary*)
Marlise Horst (*Concordia University*)
Pei-Ling Hsu (*University of Texas at El Paso*)
Jim Hu (*Thompson Rivers University*)
Sara Kennedy (*Concordia University*)
Elizabeth Knutson (*US Naval Academy*)
Tony Liddicoat (*University of South Australia*)
Julia Menard-Warwick (*University of California, Davis*)
Florin Mihai (*University of Central Florida*)
Jill Munro (*Edmonton Public School Board*)
John Murphy (*Georgia State University*)
Clare Myers (*ClareVoyant Educational Consulting*)
Bonny Norton (*University of British Columbia*)
David Qian (*Hong Kong Polytechnic University*)
Jason Ranker (*Portland State University*)
Leila Ranta (*University of Alberta*)
Virginia Sauvé (*Portals: Educational Consulting Services*)
Carol Severino (*University of Iowa*)
Guillermo Solano-Flores (*University of Colorado*)
Russell Stannard (*University of Warwick*)
Paul Stapleton (*Hong Kong Institute of Education*)
Peter Storey (*Open University of Hong Kong*)
Terese Thonus (*University of Kansas*)
Anne Vermeer (*Tilburg University*)
Manuela Wagner (*University of Connecticut*)
Chris Wharton (*Southern Alberta Institute of Technology*)
Beth Zielinski (*Macquarie University, Australia*)

Advertising Correspondence/Annonces publicitaires

Executive Director
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
3751 – 21 Street NE
Calgary AB T2E 6T5
Phone: 403-538-7300 / 800-393-9199 / Fax: 403-538-7392
E-mail: admin@tesl.ca

Editorial Correspondence/Correspondance aux éditeurs

Dr. Marian Rossiter
TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada
Educational Psychology
6-102 Education Centre North
University of Alberta
Edmonton AB T6G 2G5

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host, and Thomson Reuters.

La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le Répertoire canadien sur l'éducation, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host et Thomson Reuters.

TESL Canada Organizations/Organisations du TESL Canada

Yukon

c/o Elaine Hurlburt
Box 5403
Haines Junction Yukon Y0B 1L0

Alberta

TESL Canada Membership
c/o Educational Psychology
6-102 Education Centre North
University of Alberta
Edmonton AV T6G 2G5

Manitoba

TESL Manitoba Membership
c/o Manitoba Teachers' Society
191 Harcourt Street
Winnipeg MB R3J 3H2

New Brunswick/Nouveau-Brunswick

c/o TESL Certification
Faculty of Arts
University of New Brunswick
PO Box 5050
Saint John NB E2L 4L5

British Columbia/Colombie Britannique

BC TEAL Membership
206 – 640 West Broadway
Vancouver BC V5Z 1G4

Saskatchewan

TESL Saskatchewan Membership
PO Box 176
Lunsden SK S0G 3C0

Ontario

TESL Ontario Member
27 Carlton Street, Ste 405
Toronto ON M5B 1L2

Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

TESL Nova Scotia Membership
PO Box 36068
Halifax NS B3J 3S9

Newfoundland/Labrador/Terre-Neuve

TESL NFLD/LAB Membership
PO Box 254, Station C
St. John's NL A1C 6K1

Contents/Matières

- i, iii* A Word from the Editor/Un mot de l'éditrice
Marian Rossiter

Articles

- 1 The Role of Depth versus Breadth of Vocabulary Knowledge in Success and Ease in L2 Lexical Inferencing
Sarvenaz Hatami and Mansoor Tavakoli
- 22 How Well do General-Skills ESL Textbooks Address Pronunciation?
Tracey M. Derwing, Lori G. Diepenbroek, and Jennifer A. Foote
- 45 Culture and Interculturality in the Adult ESL Context in Urban Quebec: A Case Study
Nancy Dytynyshyn and Laura Collins
- 69 Implementing Portfolio-Based Language Assessment in LINC Programs: Benefits and Challenges
Daniel Ripley
- 87 Culture as Site of Identification: Exploring Cultural Tool Normalization in Immigrant ESL Adults' Engagements with Canadian Culture
Roumiana Ilieva

In the Classroom

- 104 Show me! Enhanced Feedback Through Screencasting Technology
Jérémie Séror
- 117 The Pedagogy of Error Correction: Surviving the Written Corrective Feedback Challenge
Danielle Guénette
- 127 Roots and Connections: A Culturally Integrated Approach to EAL Instruction
Sarah Apedaile and Cheryl Whitelaw

Perspectives

- 139 Mind the Gap: How a Project in Alberta Attempted to Narrow the Gap Between Classroom Teachers and Language Education Research
Justine Light and Sara Gnida
- 151 Toward a Critical Multilingualism in Canadian Classrooms: Making Local Inroads into a Cosmopolitan Identity
Martin Guardado

Book Reviews

- 166 *Teaching and Learning Second Language Listening: Metacognition in Action* by Larry Vandergrift and Christine C.M. Goh
Caroline Payant
- 169 *Researching and Analyzing Vocabulary* by I.S.P. Nation and Stuart Webb
Liz Giltner
- 171 *Managing Change in English Language Teaching: Lessons from Experience* by Christopher Tribble (Ed.)
Anne Capune

Book Available for Review, Winter 2012, Vol. 30 (1)

Farrell, T.S.C. (2013). *Reflective writing for language teachers*. Bristol, CT: Equinox.

A Word from the Editor

I am pleased to bring this winter issue of the *TESL Canada Journal* to you. I thank all the people who were involved, in particular, members of the Journal Advisory Committee, the Editorial Advisory Board, our Review Board, and our guest reviewers. I appreciate the valuable contributions of each of these individuals and of our Journal staff without whom this would not have been possible. I am also grateful to the authors who have submitted their work to us for consideration; it is a privilege to be able to read about the varied research and teaching being carried out in varied contexts, and we are pleased to bring some of these contributions to you.

Thanks also to those of you who write to bring particular matters to our attention. One of our readers wrote this summer to notify us of the death of Georgi Lozanov, the Bulgarian psychiatrist, pedagogue, and father of Suggestopedia. Dr. Lozanov visited Canada to collaborate on a Suggestopedic project in the 1970s, and his approach to language-teaching has attracted instructors to training programs around the world for many decades. Dr. Lozanov died on May 6, 2012, at the age of 85.

In this issue of the *TESL Canada Journal*, I hope you will find much of interest. Sarvenaz Hatami and Mansoor Tavakoli's article provides insights into vocabulary knowledge that has relevance for all ESL classrooms. Tracey Derwing, Lori Diepenbroek, and Jennifer Foote present a survey of pronunciation activities in 12 textbook series and six teachers' manuals, which provides implications for both ESL instructors and designers of materials. Nancy Dytynshyn and Laura Collins examine the treatment of culture and interculturality in an ESL class in Montreal and offer us the opportunity to reflect on how we continually integrate these important topics into our ESL programs. Daniel Ripley reports on the results of interviews with stakeholders on the benefits and challenges of implementing portfolio-based language assessment (PBLA) in LINC programs, and Roumiana Ilieva discusses the engagement of newcomers with culture and cultural discourse in Canadian communities.

The *In the Classroom* section offers an illustrated explanation by Jérémie Séror of the benefits of screencasting in providing enhanced feedback on learners' writing. Also, Danielle Guénette focuses on providing feedback on writing and provides survival tips for both novice and experienced instructors based on the experiences of ESL tutors. Finally, Sarah Apedaile and Cheryl Whitelaw present a culturally integrated approach to teaching ESL based on the Canadian Language Benchmarks.

In the *Perspectives* section, Justine Light and Sara Gnida describe the development of the Alberta Teachers of English as a Second Language Best

Practices for Adult ESL, which aims to promote instructors' engagement with evidence-based practice. Martin Guardado's article on cosmopolitanism as a viable educational goal will provide much food for thought for teachers at all levels of education in Canada.

I hope that you will enjoy these articles. I suggest that you start the New Year by engaging your colleagues in a discussion of some of the articles that are of greatest relevance to your particular context. Why not organize a professional reading group, choose an article to begin with, and take the time to discuss at greater length issues of common interest? Be sure to include a social component in your gathering: I think that you will find much to stimulate your discussions in this issue of the Journal.

Marian Rossiter

Un mot de l'éditrice

Il me fait plaisir de vous présenter ce numéro d'hiver de la *revue TESL*. Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont été impliqué(e)s dans sa production, en particulier les membres du comité consultatif de la revue, du comité consultatif de rédaction et de notre comité d'examen, ainsi que nos réviseurs invités. J'apprécie la valeur de la contribution de chacune de ces personnes et des membres de notre personnel; sans leurs efforts, ce numéro n'aurait pu voir le jour. Je suis également reconnaissante envers les auteurs qui ont soumis leur travail pour évaluation; c'est un privilège que de pouvoir lire au sujet de toute une gamme de recherches et d'enseignements qui ont lieu dans des contextes variés, et j'ai le plaisir de vous offrir certaines de leurs contributions.

Je remercie sincèrement aussi tous ceux et celles qui nous écrivent pour porter certaines questions à notre attention. Cet été, un de nos lecteurs a écrit pour nous signaler la mort de Georgi Lozanov, psychiatre bulgare, pédagogue et père de la suggestopédie. Le Docteur Lozanov est venu au Canada pour collaborer sur un projet portant sur la suggestopédie dans les années 1970. Son approche à l'apprentissage d'une langue étrangère a attiré l'attention d'enseignants partout au monde pendant plusieurs décennies. Le Docteur Lozanov est décédé le 6 mai 2012 à l'âge de 85 ans.

Dans ce numéro de la *Revue TESL du Canada*, vous trouverez, je l'espère, beaucoup qui vous intéressera. L'article de Sarvenaz Hatami et Mansoor Tavakoli offre des idées intéressantes sur les connaissances lexicales que les enseignants en ALS trouveront pertinentes. Tracey Derwing, Lori Diepenbroek et Jennifer Foote présentent une étude portant sur les activités de prononciation dans 12 séries de manuels et 6 manuels de l'enseignant; leur recherche a des incidences qui touchent tant les enseignants en ALS que les concepteurs de matériel pédagogique. Nancy Dytynshyn et Laura Collins examinent le traitement de la culture et l'interculturalité dans une salle de classe d'ALS à Montréal et nous offrent l'occasion de réfléchir sur notre façon de constamment intégrer ces deux éléments importants dans nos programmes d'ALS. Daniel Ripley explique les résultats découlant d'entrevues avec des intervenants par rapport aux avantages et aux défis relatifs à la mise en œuvre d'une évaluation linguistique sur la base d'un portfolio dans les programmes de cours de langue pour immigrants au Canada. Pour sa part, Roumiana Ilieva discute de l'implication des nouveaux arrivants dans la culture et le discours culturel dans les communautés canadiennes.

Dans la section *Dans la salle de classe*, Jérémie Séror présente une explication illustrée des bienfaits de la vidéographie dans la rétroaction accrue relative à la rédaction des apprenants. Dans un autre article, Danielle Guénette

puise dans les expériences de tuteurs en ALS pour offrir des conseils quant à la rétroaction sur les travaux de rédaction ainsi que des techniques de survie tant pour les enseignants débutants que les enseignants expérimentés. Finalement, Sarah Apedaile et Cheryl Whitelaw présentent une approche intégrée et adaptée à la culture pour un enseignement de l'ALS reposant sur les niveaux de compétence linguistique canadiens.

Dans la section *Perspectives*, Justine Light et Sara Gnida décrivent le développement des pratiques exemplaires pour les enseignants albertains de l'anglais langue seconde aux adultes; son objectif est de promouvoir l'implication des enseignants dans la pratique fondée sur des éléments probants. L'article de Martin Guardado portant sur le cosmopolitisme comme objectif pédagogique viable donnera matière à réflexion aux enseignants à tous les niveaux de l'éducation au Canada.

J'espère que ces articles sauront vous plaire. Je vous propose de débiter le nouvel an en initiant des discussions avec vos collègues sur les articles les plus pertinents à vos domaines. Pourquoi ne pas organiser un groupe de lecture, choisir un premier article et vous donner le temps de discuter en profondeur des questions d'intérêt commun? Assurez-vous d'inclure une composante sociale à votre réunion. Je crois que vous trouverez beaucoup de matière à discussion dans ce numéro de la revue.

Marian Rossiter